

Я – это я

Стихи
Мира Лобе

Рисунки
Сузи Вайгель

Перевод с немецкого
Эллы Венгеровой

VERLAG
JUNGBRUNNEN

ISBN 978-3-7026-5840-3

1. Auflage 2012

© 2012 by Verlag Jungbrunnen Wien
Alle Rechte vorbehalten – printed in Austria
Druck und Bindung: Druckerei Theiss GmbH,
A-9431 St. Stefan

© der deutschsprachigen Originalausgabe
by Verlag Jungbrunnen 1972



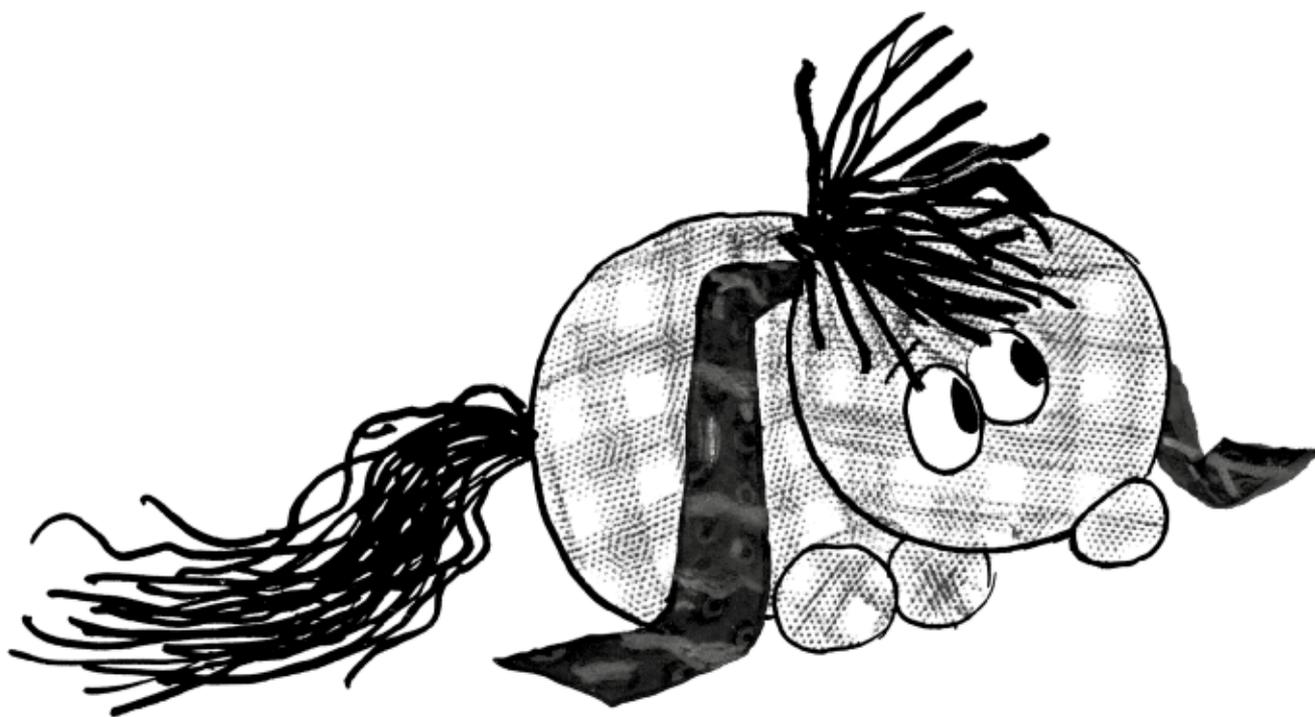


На лугу, на разноцветном
разноцветный зверь гуляет,
он цветки болиголов
и травинки раздвигает,
видит бабочек пятнистых,
слышит птичек голосистых.
»Что за радость эта радость,« –
сам себе он повторяет.
»Как прекрасно все вокруг!«
Только вдруг ...

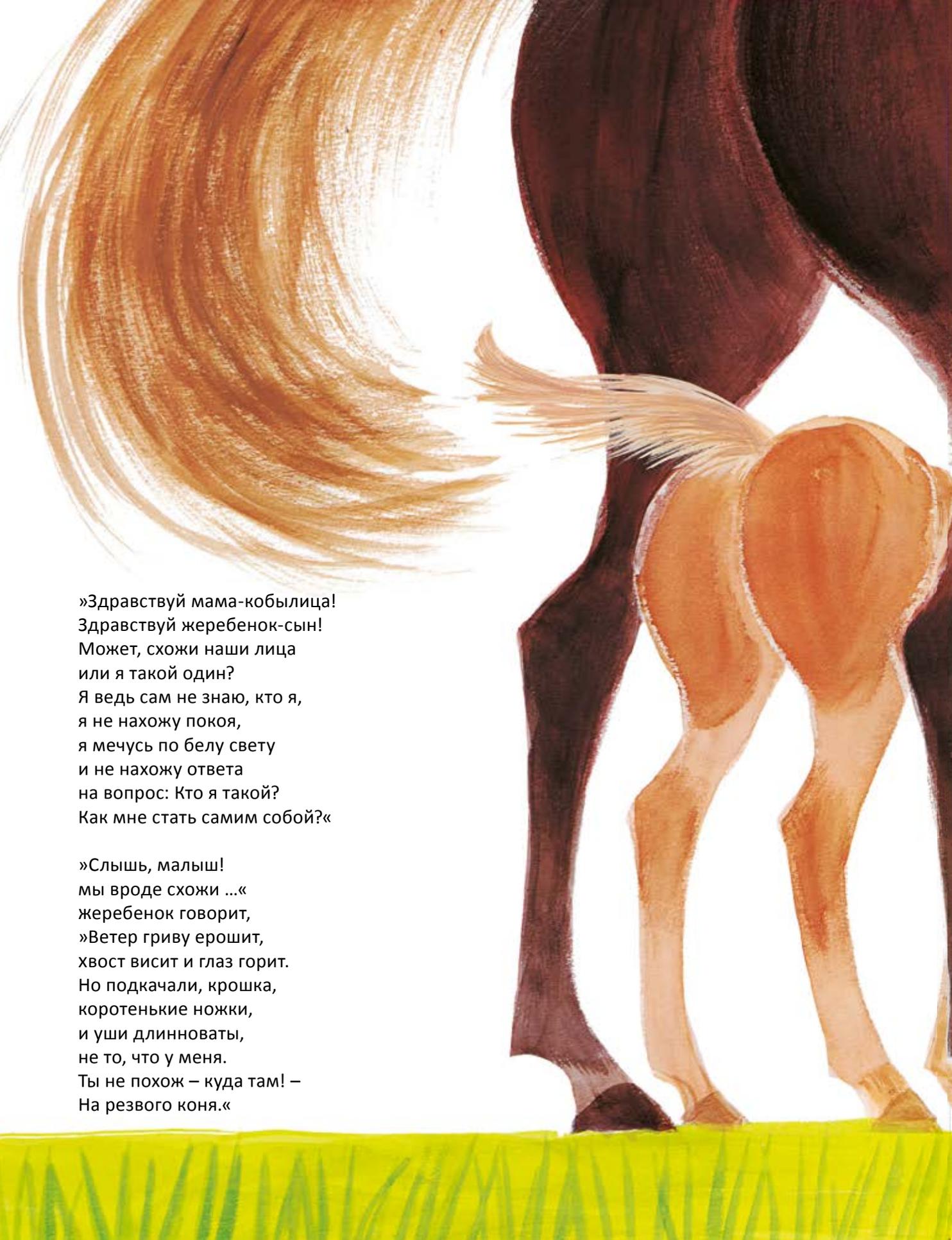


Только вдруг его покой
нарушает зверь другой.
говорит лягушка-квакша:
»Ты кто, собственно, такой?«
А он глядит растерянно
и шепчет неуверенно:
»Ах, квакша дорогая,
Я и сам не знаю.«
Квакша квакает в ответ:
»У тебя названья нет?
Ты забыл,
Кем ты был?
Бедный безымянный зверь!
Очень жаль тебя, поверь,
Если вправду это так,
Ты дурак.
Вот так!«

На лугу, подумал зверь:
»Не останусь я теперь.
Я отправлюсь узнавать,
как меня звать-величать.«



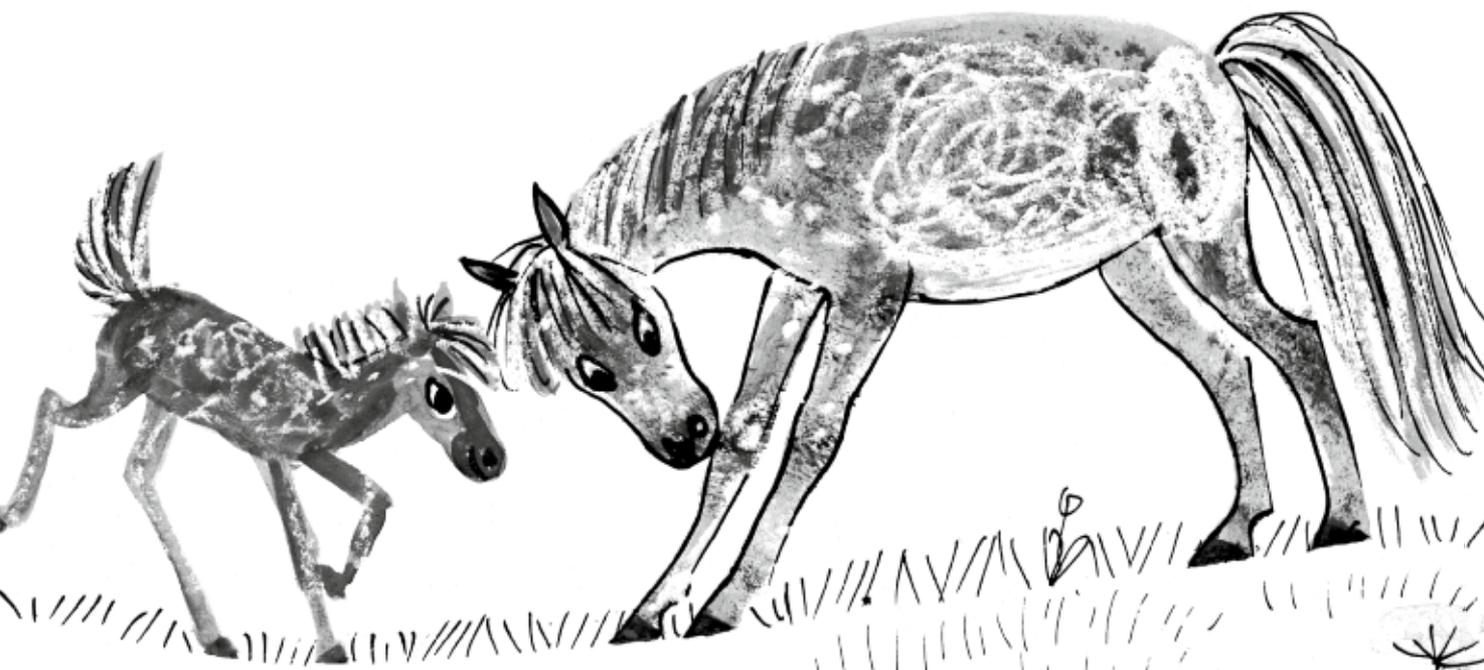




«Здравствуй мама-кобылица!
Здравствуй жеребенок-сын!
Может, схожи наши лица
или я такой один?
Я ведь сам не знаю, кто я,
я не нахожу покоя,
я мечусь по белу свету
и не нахожу ответа
на вопрос: Кто я такой?
Как мне стать самим собой?»

«Слышь, малыш!
мы вроде схожи ...»
жеребенок говорит,
«Ветер гриву ерошит,
хвост висит и глаз горит.
Но подкачали, крошка,
коротенькие ножки,
и уши длинноваты,
не то, что у меня.
Ты не похож – куда там! –
На резвого коня.»





И кобылица-мама
сказала зверю прямо:
»Какой-то ты чудной,
забавный и смешной.
Не мурлыка, не барбос.
Кошкозяц? Зайцепес?
О тебе сужу я так:
Никакой ты не рысак!«

И мычит корова: »Му!
Что за зверь ты? Не пойму.«
И овца, и коза
говорят ему в глаза:
»Разве есть такие кони?
Нету сходства даже с пони!«





У кого спросить теперь?
В лодку наш садится зверь.
»Столько рыбы в синем море!
Получу ответ я вскоре.«

